



# French (FREN) 405

## Translation from French to English (Revision 2)

**Status:** Replaced with new revision, see the **course listing** [↗](#) for the current revision **✕**

**Delivery mode:** Individualized study online [↗](#)

**Credits:** 3

**Areas of study:** Arts or Humanities

**Prerequisites:** **FREN 301** or professor approval.

**Precluded:** None

**Challenge:** FREN 405 is not available for challenge.

**Faculty:** Faculty of Humanities and Social Sciences [↗](#)

Overview

This course is intended to present translation strategies to students who are proficient in French and have a very good command of English. It is a course in translation practice and translation method which encourages students to be aware of the problems which arise in translating various kinds of texts from French to English and to develop strategies for overcoming these problems. The course helps students increase their awareness of the different ways in which the two languages express concepts. It offers a variety of material for translation including literary, journalistic, consumer-oriented and factual texts, and suggests ways of ensuring that the end product (the translation into English) is both accurate and idiomatic.

## Outline

Unit 1: *Thinking French Translation*, Chapter 1: Translation as a process  
*Traduire: le thème, la version VIII*, page 100. XXXI, page 135-136

Unit 2: *Thinking French Translation*, Chapter 16: Nominalization  
*Traduire : le thème, la version XXXII*, page 137-138

Unit 3: *Thinking French Translation*, Chapter 2: Translation as a product  
*Traduire : le thème, la version XXX*, page 134

Unit 4: *Thinking French Translation*, Chapter 3: Cultural issues in translation  
*Traduire : le thème, la version XLIII*, page 157-158

Unit 5: *Thinking French Translation*, Chapter 4: Compensation  
*Traduire : le thème, la version LIV*, page 177-178

Unit 6: *Thinking French Translation*, Chapter 17: Adverbials  
*Traduire : le thème, la version I*, page 89-90. IV, page 93-94

Unit 7: *Thinking French Translation*, Chapter 5: Textual genre and translation issues  
*Traduire : le thème, la version XXXIX*, 149-150

Unit 8: *Thinking French Translation*, Chapter 6: Phonic/graphic and prosodic issues  
*Traduire : le thème, la version XXXIV*, page 141-142

Unit 9: *Thinking French Translation*, Chapter 7: Grammatical and sentential issues

*Traduire : le thème, la version LIX*, page 187

Unit 10: *Thinking French Translation*, Chapters 18 and 19: 'Absolute' constructions, Prepositions

*Traduire : le thème, la version LVII*, page 183-184

Unit 11: *Thinking French Translation*, Chapter 8: Discourse and intertextual issues

*Traduire : le thème, la version LX*, page 188

Unit 12: *Thinking French Translation*, Chapter 9: Literal meaning

*Traduire : le thème, la version L*, page 171-172

Unit 13: *Thinking French Translation*, Chapter 10: Connotative meaning

*Traduire : le thème, la version LIII*, page 175-176

Unit 14: *Thinking French Translation*, Chapter 11: Language variety

*Traduire : le thème, la version XXXVIII*, page 147-148

Unit 15: *Thinking French Translation*, Chapter 14: Translating consumer-oriented texts

*Traduire : le thème, la version XXXIII*, page 139-140. XLII, page 155-156. LV, page 179-180



Unit 16: *Thinking French Translation*, Chapter 15: Revising and editing

*Traduire : le thème, la version LVIII*, page 185-186

Unit 17: Revision week

Unit 18: Exam week

## Evaluation


To **receive credit**  for FREN 405, you must complete the six tutor-marked written assignments, achieve a minimum grade of 50 percent on the written examination and you must achieve a minimum composite course grade of **D (50 percent)** . The weighting of the course assignments is as follows:


Activity	Weight
6 Assignments (10% each)	60%
Online Final Exam	40%
<b>Total</b>	<b>100%</b>

The **final examination** for this course must be taken online with an AU-approved exam invigilator at an approved invigilation centre. It is your responsibility to ensure your chosen invigilation centre can accommodate online exams. For a list of invigilators who can accommodate online exams, visit the **Exam Invigilation Network** [↗](#).

To learn more about assignments and examinations, please refer to Athabasca University's **online Calendar** [↗](#).

## Materials

Hervey, Sandor and Ian Higgins. *Thinking French Translation*. Second edition. London and New York: Routledge, 2002.  (PDF)

Watson Rodger, Valentine. *Traduire : le thème, la version*. Toronto: Canadian Scholars' Press Inc., 2005.  (Print)

## Other Materials

The course materials also include a study guide and a course information resource.

## Important links

- › **Academic advising** [↗](#)
- › **Program planning** [↗](#)
- › **Request assistance** [↗](#)

› **Support services** [↗](#)

Athabasca University reserves the right to amend course outlines occasionally and without notice. Courses offered by other delivery methods may vary from their individualized study counterparts.

*Opened in Revision 2, July 10, 2018*

*Updated July 12, 2023*

View **previous revision** [↗](#)

---